

## ЗМІСТ

|   |  |            |
|---|--|------------|
| <b>Сторінка<br/>головного редактора</b> | <i>Олена Пчелінцева</i>  | <b>5</b>   |
| <b>АКТУАЛЬНІ<br/>ПРОБЛЕМИ</b>           | <i>Михайло Гінзбург</i><br>Особливості української мови щодо<br>подавання процесових понять у фахових<br>текстах   | <b>7</b>   |
| <b>КОГНІТИВНА<br/>ЛІНГВІСТИКА</b>       | <i>Людмила Усик</i><br>Когнітивно-ономасіологічна реконструкція<br>англійських та німецьких фітонімів<br>асоціативно-термінального типу мотивації  | <b>25</b>  |
| <b>ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО</b>                | <i>Зоя Кучер</i><br>Проблема використання перекладацьких<br>трансформацій у процесі перекладу<br>художнього тексту   | <b>40</b>  |
|   | <i>Марина Орлова</i><br>Місця пам'яті як проблема лінгвокультурної<br>адаптації в процесі художнього перекладу<br>(на матеріалі українського перекладу роману<br>німецького письменника Г. Грасса «Мое<br>сторіччя») | <b>50</b>  |
|   | <i>Юлія Плетенецька</i><br>Семантичний поділ умовного складу<br>класичного та сучасного романів<br>в аспекті перекладу   | <b>60</b>  |
| <b>МЕТОДИКА<br/>ВИКЛАДАННЯ МОВИ</b>     | <i>Ніна Василенко</i><br>Компаративний аналіз фонемної системи<br>української та арабської мов   | <b>74</b>  |
|   | <i>Людмила Сидоренко, Олена Деньга</i><br>Оптимізація процесу навчання української<br>мови як іноземної за допомогою<br>мультимедійних ресурсів  | <b>88</b>  |
| <b>Рецензії</b>                         | Коваль Л. М. Семантико-синтаксична<br>основа головного компонента односкладних<br>речень в українській мові. Вінниця: ТОВ<br>«Нілан-ЛТД», 2015. 316 с.<br><i>(Віталіна Кухарєва-Рожко)</i>                           | <b>97</b>  |
| <b>Відомі постаті</b>                   | Наталія Федорівна Непийвода:<br>Науковець. Керівник. Людина.<br><i>(Ганна Ракшанова)</i>   | <b>108</b> |
| <b>Наукове життя</b>                    | I Всеукраїнська науково-практична<br>конференція «Професійна комунікація:<br>національна ідентичність у багатомовному<br>світі».<br><i>(Людмила Береза)</i>  | <b>112</b> |

## THE CONTENTS

|                                      |  |            |
|--------------------------------------|--|------------|
| <b>From the Editor</b>               | <i>Olena Pchelintseva</i>  | <b>5</b>   |
| <b>ACTUAL PROBLEMS</b>               | <i>Mykhailo Ginzburg</i><br>PECULIARITIES OF THE UKRAINIAN LANGUAGE IN TERMS OF EXPRESSING PROCESS CONCEPTS IN SPECIAL TEXTS   | <b>7</b>   |
| <b>COGNITIVE LINGUISTICS</b>         | <i>Liudmyla Usyk</i><br>COGNITIVE AND ONOMASIOLOGICAL RECONSTRUCTION OF ENGLISH AND GERMAN PHYTONYMS FORMED ACCORDING TO THE ASSOCIATIVE-TERMINAL TYPE OF MOTIVATION   | <b>25</b>  |
| <b>THEORY OF TRANSLATION</b>         | <i>Zoja Kucher</i><br>THE PROBLEM OF EMPLOYING TRANSLATION TRANSFORMATIONS WHILE TRANSLATING AN ART WORK   | <b>40</b>  |
|                                      | <i>Maryna Orlova</i><br>PLACES MEMORABLE AS A PROBLEM OF LINGUISTIC AND CULTURAL ADAPTATION IN THE PROCESS OF LITERARY TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF THE UKRAINIAN TRANSLATION OF G. GRASS'S NOVEL "MY CENTURY") | <b>50</b>  |
|                                      | <i>Yuliia Pletenetska</i><br>SEMANTIC DIVISION OF CLASSICAL AND MODERN NOVELS' CONDITIONAL STRUCTURE IN THE CONTEXT OF TRANSLATION   | <b>60</b>  |
| <b>LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY</b> | <i>Nina Vasylenko</i><br>COMPARATIVE ANALYSIS OF THE UKRAINIAN AND ARABIC PHONEMIC SYSTEMS   | <b>74</b>  |
|                                      | <i>Lyudmila Sidorenko, Olena Denga</i><br>WAYS OF OPTIMISING THE PROCESS OF TEACHING UKRAINIAN LANGUAGE THROUGH MULTIMEDIA RESOURCES   | <b>88</b>  |
| <b>Reviews</b>                       | KOVAL L.M. SEMANTIC AND SYNTACTIC BASIS OF THE MAIN PART OF A ONE-MEMBER SENTENCE IN THE UKRAINIAN LANGUAGE. VINNYTSIA: «NILAN -LTD», 2015. 316 P. ( <i>Vitalina Kukhareva-Rozhko</i> )                            | <b>97</b>  |
| <b>Famous Figures</b>                | NATALYA FEDORIVNA NEPYIVODA: ABOUT A SCHOLAR. A SUPERVISOR. A PERSONAGE. ( <i>Ganna Rakshanova</i> )   | <b>108</b> |
| <b>Scientific Life</b>               | ALL-UKRAINIAN SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE I "PROFESSIONAL COMMUNICATION: NATIONAL IDENTITY IN A MULTILINGUAL WORLD". ( <i>Liudmyla Bereza</i> )  | <b>112</b> |